Минский Государственный Лингвистический

Университет

Кафедра лексикологии английского языка

КУРСОВАЯ РАБОТА

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ НЕОПРЕДЕЛЕНОСТЬ ЛЕКИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Выполнила

Петренко Ю.А

Группа №502

Факультет английского языка

Научный руководитель

Кандидат филологических

наук, доцент

МИНСК 2005

Оглавление

Оглавление

Перечень условных обозначений

Введение

Глава 1. О связи лексико-семантической неопределенности с многозначностью

1. топологические типы многозначности
2. полисемия и ментальный лексикон
3. понятие неопределенности
4. типы неопределенности
5. роль контекста в разрешении неопределенности

Глава 2. Языковая неопределенность в художественном тексте

1. лексическая неопределенность
2. структурная неопределенность
3. анафорическая неопределенность
4. прагматическая неопределенность

Заключение

Приложение

Библиография

Перечень условных обозначений

ЛЕ - лексическая единица

ЛСВ - лексико-семантический вариант

Введение

В зарубежной лингвистике с начала восьмидесятых годов активно ведутся исследования в области использования, понимания лексикона того или иного языка в рамках когнитивного направления (1;9;10; 24). В силу актуальности таких исследований в последние годы работы по вопросам определения проявления механизмов полисемии, проявления механизмов неопределенности лексических явлений в языке появляются и в отечественной лингвистике (21; 24 ).

Настоящее исследование посвящено изучению типов неопределенности в языке художественного текста.

Актуальность предлагаемой дипломной работы определяется общей тенденцией исследования лексики в когнитивном аспекте.

Цели и задачи :

1. обобщение материала по языковой неопределенности и определение типов неопределенности лексических единиц английского языка ;
2. установление типов неопределенности лексических единиц в тексте художественного характера на английском языке;
3. анализ причин частотности различных типов неопределенности лексических единиц в тексте художественного характера на английском языке.

Для осуществления целей и задач исследования в работе использованы следующие методы :

1. метод сплошной выборки;
2. метод комплексного анализа;
3. метод лингвистического описания;
4. статистический метод.

Материалом исследования является роман Danielle Steel "A Perfect Stranger", в котором выделено 76 ситуаций (предложений), характеризующихся тем или иным типом неопределенности ЛЕ.

Практическое и теоретическое значение работы заключается в возможности использования результатов проведенного исследования в преподавании курса лексикологии английского языка, в разработке проблем полисемии в когнитивном аспекте, а также определения механизмов функционирования и хранения информации ментального лексикона.

Глава 1. О связи лексико-семантической неопределенности с многозначностью

Полисемия, или многозначность, настолько важна для функционирования языка, настолько очевидна и универсальна, что обойти ее стороной в лингвистических исследованиях не представляется возможным. Полисемия осознавалась и описывалась учеными с древнейших времен. В работах Демокрита (5 в до н э ) упоминаются полсемы - многозначные слова, которые Прокл ( 5 в до н э ) назвал омонимами. Первые попытки толкования и систематизации способов обнаружения многозначности принадлежат Аристотелю. В других лингвистических традициях древности больше внимания уделялось смежным с многозначностью проблемам.

Девятнадцатый век стал ареной борьбы двух школ, двух противоположных взглядов на проблему многозначности, первая из которых отрицала существование этого явления, а другая, напротив, подтверждала его реальность [24:10]. Большой вклад в развитие теории полисемии внесли А. Потебня, Г. Пауль, Н. Дармстер и другие. В целом же следует отметить, что, несмотря на значительный качественный и количественный прорыв в языкознании девятнадцатого века, переход к строгим научным описаниям языковых изменений, лексикологические исследования в то время не были многочисленными.

Кульминацией в развитии теории многозначности слова в девятнадцатом веке стали работы М. Бреаля, который немало времени посвятил изучению вопроса о влиянии контекста на разрешение полисемии.

Переход от простой констатации (или отрицания) этого явления к системному его изучению произошел в двадцатом веке. Благодаря разработке структурных методов исследования в работах целого ряда ученых значение стало пониматься как структурированное образование, состоящее из мельчайших единиц смысла - сем. В виде структуры стало представляться и полисемантическое слово, в котором каждое из его значений (лексико-семантических вариантов) занимает строго определенное место.

В связи с развитием когнитивного направления в лингвистике, изучающего язык прежде всего как явление сознания, меняются и ракурсы исследования его отдельных аспектов и свойств. Центральными вопросами в изучении полисемии становятся вопросы, связанные с функционированием мозга и сознания.

Важнейший аспект проблемы полисемии - разрешение многозначности (resolution of ambiguity) интенсивно изучается процедурной лингвистикой, или компьютерной семантикой, - одним из направлений когнитологии, ориентированном на разработку методов функционирования искусственного интеллекта, обработки им семантической информации естественного языка [3;9]. Конечная задача этих исследований - воссоздание механизма работы естественного процессора - когнитивной системы человека, в том числе механизма обработки сознанием неоднозначности. Поэтому понимание того, как происходит порождение, усвоение и хранение многозначных единиц в ментальном пространстве, механизм использование и распознавания полисеманта в тексте выходит сейчас на первый план.

Следует отметить, что термин “полисемия”, равно как и название “многозначность” не получили четкого определения в момент своего возникновения, что привело к различной их интерпретации в последующих лингвистических исследованиях. Некоторые из определений приводятся ниже.

“Многозначным, или полисемантическим, может считаться слово, имеющее на определенном синхронном срезе развития языка несколько планов содержания при одной форме их выражения, независимо от того, является ли идентичность формы случайным совпадением результатов вариативности планов выражения этимологически разных лексических единиц или же закономерным результатом семантического развития одной и той же лексической единицы”[24:17].

“Лексическая многозначность - это способность слова иметь несколько разных, но связанных друг с другом значений (если понимать под связанностью наличие в их толкованиях общих компонентов”[21:169] ).

“Полисемия - явление, объективно существующее в языке, с необходимостью , вытекающей из того, что лексическая система носит ограниченный характер по сравнению с бесконечным многообразием реальной действительности”[25]

1.1 Топологические типы многозначности

Было выделено и изучено три типа многозначности:

1. радиальная полисемия - все значения слова мотивированы одним и тем же центральным значением с общим компонентом.
2. цепочечная полисемия - каждое новое значение слова мотивировано другим - ближайшим к нему значением, но крайние значения могут и не иметь общих семантических компонентов.
3. радиально - цепочечная полисемия - представляет собой комбинацию первых двух видов.

Цепочечная полисемия отражается в словарях в виде линейно нумерованной последовательности значений. Однако в применении к радиальной и, в особенности, к радиально-цепочечной многозначности этот принцип нумерации значений, практикуемый в большинстве словарей, приводит к искажению иерархической семантической структуры соответствующих слов. Поэтому для описания таких слов иногда используется ступенчатая нумерация.

1.2 Полисемия и ментальный лексикон

Полисемия универсальна и присуща в высокой степени любому языку мира. Количество значений, выделяемых лексикографами у одного слова, довольно велико (в среднем 14,6 для английского языка).

Количество значений, наблюдающихся у слова в речи, впечатляет еще больше. По данным статистики, носитель языка употребляет около 3000 новых производных значений в неделю.

Полисемия, как наличие строго определенного количества значений в слове - своего рода абстракция, меняющаяся в зависимости от политики составления словаря, а также от способности исследователя дифференцировать похожее и отождествлять различное, от имеющихся у исследователя практических и теоретических знаний [24]. Например, исследования Дж. Джоргенсона показали, что носители языка среди множества значений полисемантов в тексте смогли увидеть и выделить как отдельные для каждого существительного не более трех, но когда они пользовались словарем, это количество возрастало [12].

По-видимому, полисемия представлена в ментальном лексиконе иначе, чем в словаре, так как человек, понимая значение полисеманта в речи, не может, в отличие от словаря, вне контекста полностью перечислить ЛСВ, входящие в его состав.

Известно, что только часть концептуальных категорий в сознании человека является лексикализованной и степень лексикализации при этом зависит от объема общих и специальных знаний индивидуума (в том числе знаний конкретного языка). Другую часть, предположительно, составляют безымянные категории, названные Демокритом, а вслед за ним и Лурье, полисемами.

Несмотря на то, что суммарное количество названий, хранящееся в памяти человека, является огромным и точному исчислению не поддается, нужное при восприятии формы языкового знак понятие и нужная языковая форма при производстве речи находятся и извлекаются мгновенно, хотя механизм этого явления до сих пор достоверно не изучен.

По мнению Виноградова [22], слово присутствует в сознании во всей системе значений, "узуальной и потенциальных, готовых по любому поводу всплыть на поверхность ".

Кроме того, "значение слова носит энциклопедический характер и все, что мы знаем о понятии, является частью значения слова" [8;4].

В первую очередь в ментальный лексикон заносятся сингулярные, то есть единичные значения, входящие в состав полисемантичного слова.

Из производных ЛСВ, образующихся по регулярным моделям, в ментальный лексикон, по-видимому, в первую очередь входят идиоматические регулярные производные значения (которые, как и производные слова типа ‘destroyer‘ - a small armed warship armed with 5-inch guns, torpedoes, etc., характеризующиеся дополнительным смыслом, не выводимым непосредственно из семантики производящего.

Предположительно, в ментальный лексикон входят также и производные значения (несмотря на их регулярный характер и низкую степень идиоматичности ), соотносимые по моделям "часть - целое" и "фигура - фон", "действие - его объект(субъект)" и другим, поскольку они отражают сложившиеся в языке нормы употребления слова и являются узуальными единицами номинации.

В семантических структурах слова наряду с регулярными значениями имеют место лакуны (потенциальные значения слова в дальнейшем его развитии для номинации новых понятий)[24].

По-видимому, вряд ли существуют жесткие ограничения на вхождение в ментальный лексикон определенных словоупотреблений в качестве словозначений.

Можно предположить, что в ментальный лексикон, помимо производных единиц с выраженной идиоматичностью, входят и регулярные производные с минимальной идиоматичностью, часто активизируемые сознанием.

Для правильного использования и понимания полисемии ментальный лексикон человека, по-видимому, должен включать в себя не только идиоматические производные значения, но и весь спектр информации о возможностях использования в конкретном языке определенной языковой формы для семантической деривации, весь объем информации о проименованных категориях, об их границах, о реальных и потенциальных словоупотреблениях, о регулярной полисемии, лакунах и сингулярных значениях[24].

Ряд исследователей полагает, что слово представлено в ментальном лексиконе подобно омониму в обычном словаре, отдельно, в виде отдельной статьи, и образовывается, соответственно, отдельно[11].

А. Карамаза и В. Граубер[2] отмечают, что было бы слишком неэкономным хранить в памяти каждое отдельное значение слова и считают более разумным предположить, что обработке в сознании подвергается только ядро значения, которое и представлено в ментальном лексиконе. Но в этом случае не ясен вопрос о том, как обеспечивается правильное порождение понимание системы специфических для каждого языка производных значений.

В последнее время были проведены серьезные исследования в области дешифровки полисемии в речи[1;5;6;7;16;24]. Однако до сих пор единого мнения по этой проблеме еще нет.

1.3 Понятие неопределенности

В то время как полисемия (которая некоторыми исследователями именуется также лексической неопределенностью, хотя, как показывают исследования, проведенные в этой области в последнее время [1;2;5;6;7;10;11;12;16;17;24], между этими двумя понятиями едва ли можно поставить знак равенства) “обнаруживается” в словарях, и сама структура словарной статьи, имеющая более одного толкования для одного слова, указывает на его принадлежность к группе полисемантичных, неопределенность принадлежит к феноменам естественного языка и проявляет себя в речи, устной либо письменной. Простая последовательность слов может иметь более одной интерпретации из-за различного характера связи между элементами “глубоких” (внутренних) и “поверхностных” (внешних) структур, либо из-за наличия у одного слова нескольких значений. В последнем случае мы имеем дело с лексической неопределенностью.

Неопределенность широко распространена в естественных языках. В то время как создатели искусственных форм коммуникации стремятся свести неопределенность к минимуму, в естественных языках она проявляется на различных уровнях. “At a low (e.g. speech recognition) level, a signal can be ambiguous between various utterances; at a higher (semantic) level, a fully recognized utterance can be used to express various different propositions; and at an even higher (pragmatic) level, a proposition may be used for various purposes” [17].неопределенности второго вида известны также как лексические неопределенности.

Разные источники могут быть и у семантической неопределенности. Например. Лексические 9как в случаях лексической омонимии и полисемии), синтаксические (когда у выражения есть более одного синтаксического производного) или контекстуальные (при анафорической неопределенности). Встречаются также и комбинированные варианты.

1.4 Типы неопределенности

В отличие от компьютерных языков, естественные языки изобилуют неопределенностями различных видов. К ним можно отнести лексическую, структурную, анафорическую и прагматическую неопределенности.

Лексическая неопределенность возникает, когда два или более слов с различными значениями имеют одну и ту же фонологическую форму[26].

Структурная неопределенность возникает, если цепочка слов может быть разделена на составляющие (словосочетания) более, чем одним способом[26].

Анафорическая неопределенность имеет место, если существует несколько объектов, к которым анафорический элемент (например, местоимение) может быть отнесен [26].

Прагматическая неопределенность активна при возможности нескольких трактовок предложения как целого[26].

Наиболее очевидной и актуальной проблемой в области неопределенности является ее разрешение: выбор нужного варианта интерпретации из нескольких возможных.

Существует множество теорий разрешения неопределенности. В зависимости от фактора, который берется за основу деления, их можно сгруппировать по-разному. Одна из наиболее значимых классификаций выделяет "контекстные" и "контекстно-частотные" теории[1]. По мнению сторонников "контекстных" теорий, выбор значения полностью определяется нам контекстом. В группе "контекст и частота", помимо доступного контекста, на выбор значения влияет и относительная частота употребления каждого из значений слова.

1.5 Роль контекста в разрешении неопределенности

Исследователи лексической неопределенности ставили перед собой два вопроса. Во-первых, какое значение (или значения) многозначного слова извлекаются из памяти на начальной стадии лексического доступа. Во-вторых, каким образом предшествующий контекст влияет на сам процесс доступа. Здесь следует рассмотреть две возможности:

1. когда многозначному слову не предшествует контекст, способствующий снятию неопределенности;
2. когда такой контекст присутствует.

Результаты последних исследований S. Duffy, R. Morris и K. Rayner [6], сходятся на модели обработки сознанием многозначных слов, состоящей из двух этапов. "In the lexical access stage all meanings of an ambiguous word are initially accessed. In the subsequent selection stage, one meaning is selected... the time of access depends on the relative frequency of the various meanings [16]". "With ambiguous words with two equally likely meanings (equibiased) the two meanings are accessed simultaneously. For ambiguous words with one likely and very unlikely meaning (non-equibiased) although both meanings are accessed, the dominant meaning becomes available earlier than the non-dominant meaning [18]". В соответствии с этой моделью доступ к значениям многозначного слова осуществляется в порядке их частоты.

Такая модель обработки лексической неопределенности предполагает, что "equibiased ambiguous words should take longer to process than non-ambiguous words and unambiguous words" [1]. Существует по крайней мере две причины, объясняющие, почему для обработки equibiased ambiguous words сознанием требуется больше времени. Во-первых, извлечение из лексикона двух значений с примерно одинаковой частотой и оттого равновероятных требует больших затрат времени, чем извлечение одного слова или одного набора значений, в котором одно значение является основным (доминирующим). Во-вторых, следующий за доступом процесс интеграции также требует больше времени, когда мы получаем его (доступ) к двум значениям одновременно, так как нужное значение должно еще быть выбрано.

Экспериментальные данные, поддерживающие эту теорию, были получены Rayner и Daffy [6] в процессе наблюдений за движением глаз при чтении текстов, в состав которых включались многозначные слова.

Далее на примере художественного текста нами выделено наиболее частотные типы лексико-семантической неопределенности, характерной для данного вида дискурса.

Глава 2. Языковая неопределенность в художественном тексте

В данной дипломной работе нами предпринята попытка проанализировать художественный текст на предмет лингвистической неопределенности, встречающейся в языке ; выявить ее причины и следствия. Материалом исследования являются 76 ситуаций(предложений), взятых из книги Даниэллы Стил (Danielle Steel) “Идеальный незнакомец” (“A Perfect Stranger”), 278 страниц, которые характеризуются тем или иным типом неопределенности ЛЕ.

2.1 Лексическая неопределенность

Лексическая неопределенность выявлена в 25 предложениях (33%) исследованного материала. И соответствии с проведенным исследованием лексическая неопределенность в художественной литературе является наиболее распространенным типом лингвистической неопределенности. Причиной данного типа неопределенности являются, как правило , полисемантические (многозначные) элементы, в нашем исследовании существительные , глаголы ,наречия, которые, по некоторым причинам, не утрачивают все значения полисеманта в данном контексте. Роль полисеманта, вызывающего неоднозначность, могут выполнять не только существительные, но и глаголы, которые, как показано в нашем исследовании, преобладают в художественном тексте.

Однако не только глаголы могут выполнять роль полисеманта в контексте. Такими элементами также могут являться и предлоги.

Так, например (1):

[I personally enjoy your paper as much as my husband.]

В этом примере мы встречаемся с полисемией частицы as, которая и создает ситуацию неопределенности, не разрешаемую контекстом. ЛСВ данной частицы, такие ее значения:

1)as- used to point out a special aspect

2)as- in the manner of

что может привести к следующей интерпретации

1. in the manner of her husband
2. especially her husband enjoys it.

В следующей ситуации (2):

[I am sorry to be late, Mrs. Brandon, I was engaged. It was difficult to get free.]

В роли полисеманта выступает глагол “to be engaged”, который имеет несколько лексических значений:

1. having agreed to marry
2. to be busy, spending time doing something.

Неоднозначность контекста порождает неопределенность, и позволяет нам неоднозначно понимать ситуацию.

Ситуация (3):

[We could fixed up third floor for her, couldn’t we?]

Из-за многозначности полисеманта “to fix up”, который имеет следующие значения:

1. to provide someone with something they need,usually by making arrangement;
2. to repair, or improve to make suitable for new needs.

Создается ситуация неопределенности, которая не может быть разрешена даже при помощи кон теста.

На наш взгляд, причиной, порождающей лексическую неопределенность, является недостаточность данных контекста для выбора одного из многих значений полисеманта. На основании проведенного исследования можно заключить, что полисемия - основная и определяющая причина лексической неопределенности; это уникальное свойство, присущее языку людей, сокращающее задействованный объем памяти, необходимый для совершения вербальных операций, является, тем не менее, отправной точкой ситуаций лексической неопределенности. Таким образом, можно сказать, что сама природа человеческого мышления является этого камнем преткновения этого вида неопределенности.

Рассмотрим, например, следующую ситуацию (4):

[Those of you who cover me every day know I don't take decisions lightly", said the Senator at the conference.]

Глагол "to cover" имеет следующие значения:

1)to place something upon or over something in order to protect or hide;

2)to report the details for a newspaper;

3)to protect a person by aiming a gun at the enemy.

В зависимости от определяющего значения глагола "to cover", в зависимости от цели высказывания, предложение может быть по-разному интерпретировано, а, соответственно, и понято. Таким образом, лексическая неопределенность не является безобидным как это может показаться на первый взгляд, языковым феноменом.

Одним из важнейших элементов, создающих ситуацию лексической неопределенности, являются глаголы с послелогами или "phrasal verbs", в зависимости от ситуации, могут иметь несколько противоположных значений.

Ситуация (5):

[People were driving round the parking lot waiting for empty spaces. While they waited they ran across most of their neighbors.]

Глагол "to run across" имеет следующие значения:

1)to meet accidentally;

2)to hurt or to kill by car.

Таким образом, создается ситуация неопределенности, в зависимости от определяющего значения глагола "to run across".

В зависимости от определяющего значения частей речи, встречаемость лексической неопределенности в художественном тексте может приводить к созданию неопределенности; в зависимости от выбора ЛСВ полисеманта, ситуация приобретает различные толкования.

Ситуация (6):

[His friends could give no reason why he should have committed suicide. He was single.]

Прилагательное "single" имеет следующие значения:

1)lonely, alone;

2)not married.

Не совсем понятно, был ли он одинок или он был неженат.

Ситуация (7):

[Even Senator Kate would think twice before taking on Charlotte.]

Глагол "to take on" имеет следующие значения:

1)to employ somebody:

2)to quarrel with somebody.

Где явно не хватает контекста для разрешения ситуации неопределенности, так как данную ситуацию можно понять следующим образом:

1)She would think twice before employing Charlotte.

2)She would think twice before quarreling with Charlotte/

2.2 Структурная неопределенность

Следующим, наиболее часто встречающимся типом неопределенности, является структурная неопределенность (20 ситуаций или 26 %). Этот вид неопределенности возникает из-за возможности членения одного и того же предложения на различные составляющие его словосочетания.

Например (1):

[There was nothing left to say, except to their attorneys.],

где в сочетании except(to do what?) to their attorneys пропущено косвенное дополнение (indirect object) - в связи с этим и возникает ситуация неопределенности.

В следующем примере (2):

[One could easily imagine the livered servants and gentlemen and ladies in dinner jackets and dresses of satin or silk.]

В зависимости от членения предложения на словосочетания:

1)the livered servants and gentlemen;

2)gentlemen and ladies in dinner jackets;

3)ladies in dinner jackets and dresses;

само предложение может быть по-разному интерпретировано, что и создает ситуацию неопределенности.

В следующей ситуации (3):

[There are always envisioned men with their arms around their women, with smiling children and puppies playing in the kitchen, or stretched out in front of warm, cracking fires.]

Из-за сопряженной позиции элементов различных частей сложного предложения возможны следующие варианты словосочетаний:

1)with smiling children and puppies:

2)with children and puppies playing;

где интерпретация идет в рамках одного сложного элемента предложения. Возможны также и другие интерпретации, где словосочетание "with smiling children and puppies playing in the kitchen", может относиться и к словосочетанию their woman и к существительному men, что и приводит к созданию ситуации структурной неопределенности.

На наш взгляд, одной из главных причин структурной неопределенности являются:

1)наличие в английском языке Причастия I(Participle I) по форме совпадающего с настоящим временем и Причастия II(Participle II) совпадающего с формой прошлого времени.

В примере (4):

[At 16, he died in an accident, playing polo. Leaving his mother stunned, his father bereft, and Raphaella's only child...],

где обороты playing polo и leaving his mother имеют одну и ту же грамматическую форму, но различные значения и при переводе на русский язык (playing polo- играя - может быть выражено причастием несовершенного вида, а leaving his mother - оставив, причастием совершенного вида).

2)специфика структуры английского предложения, чем, в особенности, характеризуется сложноподчиненное предложение:

[She had spent the day with John Henry, gotten him out to the garden in the morning, carefully wrapped in blankets and wearing a warm scarf and a hat as well as a black cashmere coat over his silk robe.]

В зависимости от того к какому элементу предложения может быть отнесено придаточное предложение carefully wrapped in blankets and wearing a warm scarf целое предложение может быть двояко интерпретировано:

1)She ... carefully wrapped ... and wearing;

2)John Henry, carefully wrapped ... and wearing.

В следующем примере (6):

[She had bought all of her purchases with the huge roll of cash she had gotten at the bank.]

придаточное предложение также может быть отнесено и к дополнению "purchases...she had gotten at the bank" или же к "huge roll of cash she had gotten at the bank";

3)Также одной из причин структурной неопределенности является недостаточность контекста. Например (7):

[She was found by a neighbor who smelled gas and two maintenance men.]

На основании данного объяснения невозможно определить, как правильно интерпретировать предложение "was found by a neighbor and two maintenance men" или же "neighbor who smelled gas and two maintenance men".

На основании исследованного материала установлено, что появление в предложении структурной неопределенности почти всегда приводит к искажению смысла предложения:

[She wore tortoise-rim glasses, with gold silver trim on them, a large wedding band set with five good-sized diamonds and false teeth.]

В данном случае возможны следующие словосочетания:

1)band, set with diamonds and ... false teeth;

2)wore a band and ... false teeth,

откуда и возникает ситуация структурной неопределенности.

2.3 Анафорическая неопределенность

Следующим типом неопределенности является анафорическая неопределенность, которая реже встречается в текстах художественного характера (19 предложений или25%). Анафорическая неопределенность возникает в том случае когда анафорический элемент (чаще всего местоимения) может замещать собой несколько объектов одновременно, и контекст предложения (либо более широкий контекст) не является достаточным для соотнесения местоимения и определения его принадлежности к имени существительному и, таким образом, снятию неопределенности.

Например, в предложении (1):

[She had promised herself when she left law school that by the time she was thirty she would made it big.]

Местоимение "it" может относиться к существительному school, либо контекст предложения не является достаточным для определения принадлежности анафорического элемента (местоимения "it").

В следующей ситуации (2):

[She had a grace and a presence as she moved towards the table, which suggested the bearing of a young queen.]

Анафорический элемент (местоимение which) может быть отнесен либо к существительным a grace and a presence, либо к существительному table, что и создает ситуацию неопределенности. (Хотя последний вариант соотнесенности более вероятен, согласно специфике структуры английского предложения - table, which).

Как показало исследование, даже в одном предложении может находиться несколько анафорических элементов, что крайне затрудняет понимание и интерпретацию ситуации.

В данном примере (3):

[John Henry Phillips smoked a cigar during the interview and despite its length appeared infatigued at its conclusion, although it had delayed his lunch nearly an hour.]

Первый анафорический элемент (притяжательное местоимение its) может быть отнесен и к существительному cigar и к существительному interview. Другой анафорический элемент (местоимение it) также может быть отнесен к обоим этим существительным.

Анафорическая неопределенность является одним из распространенных видов неопределенности, встречающимся в художественном тексте. Этот факт, возможно, объясняется тем, что местоимение - наиболее часто встречающийся анафорический элемент - является одновременно и одним из самых часто употребляемых значимых частей речи. Соотношение 1 сущесвительное-1 местоимение нарушается в случаях анафорической неопределенности. А если вспомнить, что имена существительные составляют приблизительно 35% всех значимых частей речи, то явление анафорической неопределенности становится вполне объяснимым.

Среди причин, приводящих к образованию и употреблению анафорически неопределенных предложений, можно выделить следующие:

1)недостаточность данных (информации контекста) для разрешения неопределенности:

(4)He suspected that she was being besieged by guilt again, but that was to be expected after all.

В данном случае ситуация анафорической неопределенности из-за отсутствия в контексте предложения существительного consequences, субститутом которого местоимение that и является.

2)специфика структуры английского предложения:

(5)Especially now he knew about her husband and he realized that he had to wait for her quietly without creating a stir.

Местоимение he может быть отнесено либо к словосочетанию her husband либо к ближайшему местоимению he, хотя эта интерпретация более вероятна.

Встречающаяся в художественном тексте анафорическая неопределенность может приводить:

1)к созданию двусмысленных, неопределенных ситуаций:

(6)Raphaella's mother, Alejandra, said she had been worried about the letter and that she insisted on walking to school with her.

Становится неясным, кто же беспокоится о письме: she-mother или she-daughter.

2)к полному искажению смысла сказанного:

(7)Most Americans do not want to be governed by men who believe they are always right.

Из-за недостаточности контекста анафорический элемент (местоимение they) может быть отнесено либо к men либо к most Americans, что может привести к искажению смысла сказанного.

2.4 Прагматическая неопределенность

лексический семантический неопределенность многозначность

Прагматическая неопределенность - наиболее редко встречающийся случай неопределенности (12 ситуаций или 16 %) и может встречаться тогда, когда предложение, как единое целое, может иметь несколько трактовок.

Ситуация (1):

[And in the lamp light now he could see two shining rivers of tears on the white marble cheeks.]

Становится неясным, чьи же были white marble cheeks. Либо они принадлежат he , либо кому-то другому.

Пример (2):

[She held her hand and the young man took it and departed.]

Доступный нам контекст в этом случае не способствует снятию неопределенности, и все предложение, как неделимое целое, может иметь два варианта толкования, одно из которых основывается на главном значении глагола take(брать).

Ситуация (3):

[He walked along, back to his hotel, undressed and showered and went down to dinner.]

В данном предложении из-за отсутствия одного из логических компонентов, у читателя может возникать непонимание или двоякая интерпретация данного контекста: можно подумать, что человек сошел вниз неодетым (He went down undressed).

Пример (4):

[John Henry ran his finger through his hair and took out a cigarette.]

В данном случае из-за недостаточности контекста второе действие может восприниматься как прямое следствие первого.

Заключение

Лексико-семантическая многозначность, является неотъемлемым компонентом всех естественных языков и довольно часто встречается в тексте художественного характера. В тексте романа Danielle Steel "A Perfect Stranger" присутствуют все четыре вида неопределенности:

1. лексическая (33% - 25 предложений);
2. структурная (26% - 20 предложений);
3. анафорическая (25% - 19 предложений);
4. прагматическая (16% - 12 предложений.

Лексическая неопределенность является прямым следствием полисемии различных частей речи, не уничтожаемой контекстом. Лексическая неопределенность возникает из-за недостаточности информации для выбора единственного ЛСВ полисеманта. Лексическая неопределенность приводит к искажению смысла предложения и созданию неопределенных ситуаций. Иногда лексическая неопределенность намеренно используется автором, особенно в начале каждой главы для поддержания интереса читателя.

Структурная неопределенность возникает из-за возможности членения одного и того же предложения на различные составляющие его словосочетания. Причиной структурной неопределенности является также особая структура английского предложения, недостаточность контекста и омонимия некоторых грамматических форм, например, Participle II и Past Indefinite; Participle I и Present Continuous. Следствием появления в художественном тексте структурной неопределенности является искажение смысла предложения.

Анафорическая неопределенность порождается присутствием в художественном тексте анафорического элемента. Анафорическая неопределенность порождается недостаточностью контекста; особенностями построения предложений в английском языке; специфической структурой английского предложения, характерной для художественного текста. Наличие в художественном тексте анафорической неопределенности может приводить к искажению смысла предложения либо созданию двусмысленных, неопределенных ситуаций.

Прагматическая неопределенность возникает, если предложение, как целое, может иметь несколько различных трактовок. Прагматическая неопределенность возникает из-за того, что некоторые элементы фразы, являющимся единым смысловым целым, воспринимаются нами как разделенные на части, и приводит к искажению смысла предложения.

Таким образом, лексико-семантическая неопределенность представляет собой некоторую проблему для читателей, что иногда может приводить к искажению воспринимаемой информации. Однако преодоление этой проблемы не предоставляется возможным. Будучи продуктом деятельности человеческого мозга, она исчезнет лишь в том случае, если наш мозг уподобиться компьютеру. Изучение лексико-семантической неопределенности представляет несомненный интерес для современной лингвистики, помогая обнаружить неизвестные ранее закономерности обработки информации сознанием человека и усовершенствовать работу электронных процессоров.

Lexical ambiguity

1)He ran the finger of his mind over the wound now.

2)She had no idea what to say to him at first, but after a few moments of easy banter, she met the twinkle in his eyes and laughed.

3)I've had a crush on you since we first met.

4)I'd like to come up for a moment, before I leave.

5)He wanted to ask the man waiting on him at the counter if he had seen her.

6)But his words seemed to jar her, as she looked at him long and hard this time.

7)The stewardesses would whisk her away almost instantly when the plane reached New York and she would be safe again, in familiar hands.

8)He had felt it even at a distance, and it made him want to reach out to her again.

9)I'm sorry to be late, Mrs. Brandon. I was engaged. It was difficult to...get free.

10)-I just discovered her last name.

 -That doesn't ring a bell?

 -No, and for chrissake, stop playing games with me.

11)Especially now that he knew about her husband. He realized that he had to wait for her quietly without creating a stir.

12)We could fix up third floor for her, couldn't we?

13)He had Kay over a barrel and they both knew it.

14)It's no wonder he wants you around.

15)He walked towards the door way, feeling like a man going to his own execution, but at least he was going in style.

16)Life is a series of moving seasons...moving stages...moving dreams...we must move with them.

17)"Those who cover me every day know I don't take decisions lightly' - said Kate at the conference.

18)Even Senator Kate would think twice before taking on Charlotte.

19)People were driving round the parking lot waiting for empty spaces. While they waited they ran across most of their neighbors.

20)He was congratulated on being able to get his parish plastered.

21)Watch out for the pancake supper, sponsored by the Mikana Ladies Aid.

22)I hadn't heard him laugh so hard since his mother died.

23)His friends could give no reason why he should have committed suicide. He is single

24)Mrs. Charlotte Brandon, who went deer hunting with her husband, id very proud that she was able to shoot a fine buck as well as her husband

25)I personally enjoy your paper as much as my husband.

Structural ambiguity:

1)There was nothing left to say, except to their attorneys.

2)One could easily imagined the livered servants and gentlemen and ladies in dinner jackets and dresses of satin or silk.

3)There he always envisioned men with their arms around their women, with smiling children and puppies playing in the kitchen, or stretched out in front of warm, crackling fires.

4)At sixteen, he died in an accident, playing polo, leaving his mother stunned, his father bereft, and Raphaella's only child...

5)The passengers in first class had already been seated, and they sat down hidden in their private world, tow curtains gaze.

6)He put a finger to her lips, and her eyes held his for a long time.

7)...with Raphaella for an hour and than enjoying Bobby Short's midnight show. He was one of the greatest gifts in New York.

8)I respect what you do and are and feel.

9)You like in a vacuum. And so do I, some ways I have for a long time.

10)She needs a hell of a lot more than just George looking at charts.

11)She had bought all of her purchases with the huge roll of cash she had gotten at the bank.

12)She had spent the day with John Henry, gotten him out to the garden in the morning, carefully wrapped in blankets and wearing a warm scarf and a hat as well as a black cashmere coat over his silk robe.

13)He found himself muttering in anities to the ancient secretary and wondered if he was going to faint as they waited for a nurse to usher them inside.

14)The article barely mentioned Raphaella, except to mention that he was survived by no children, but his second wife, the former...

15)It was September that Alejandra began to push Raphaella.

16)She wore tortoise-rim glasses with gold and silver trim on them, a large wedding band set with five good-sized diamonds and false teeth.

17)Hundreds of school children had climbed the mountains with their teachers and rucksacks on their backs.

18)he was found unconscious by neighbor who smelled gas and tow maintenance men.

19)Never break your bread or roll in your soup.

20)As we look down, we see a mass of faces on the floor, dancing arm in arm.

Anaphoric ambiguity:

1)She had promised herself when she left law school that by the time she was thirty she would made it "big".

2)A hundred thousand a year was the answer, and didn't even blink. For an instant, he had laughed at her. Until he saw the look in her eyes. She meant it and she'd get it.

3)Something in his guts tugged again at the mention of her name.

4)"And how many do you want when you grow up, Raphaella?"

5)Especially now he knew about her husband. He realized that he had to wait for her quietly without creating a stir.

6)One got accustomed by strangers an aeroplanes. One went to lunch with them. One went out for drinks. One forgot one's obligations and one fell in love.

7)The stewardesses would whisk her away almost instantly when the plane reached New York and she would be safe again, in familiar hands.

8)She had a grace and a presence as she moved towards the table, which suggested the bearing of a young lady.

9)He suspected that she was being besieged by guilt again, but that was to be expected after all.

10)-I am at my office all day. I am busy.

-So is her mother, and the difference is that you love her.

11)They were both lying on the floor playing with the trains Alex had brought from the basement. They had been his father's and now his.

12)Than she had them framed and had given the one of Alex to Raphaella and the one of her to Alex.

13)He found himself muttering in anities to the ancient secretary and wondered if he was going to faint as they waited for a nurse to usher them inside.

14)Raphaella's mother, Alejandra said she had been worried about the letter and that's she insisted on walking to school with her.

15)Friends of Miss Kate and Mr. Walker believe they have been made scapegoats.

16)Most Americans do not want to be governed by men who believe they are always right.

17)It was rather pleasant to hear their voices and realize that they were 3000miles away.

18)Among the first to enter was..., lone woman passenger. Slowly her nose was turned around to face in a south westerly direction, and away from the hanger doors. Then, like some stranger beast, she crawled along the grass.

19)John Henry Phillips smoked a cigar during the interview and despite its length appeared infatigued at its conclusion, although it had delays his lunch nearly an hour.

Pragmatic ambiguity:

1)...and in the lamplight now he could see tow shining rivers of tears on the white marble checks.

2)Alex felt as though every ounce of his being reached out to the unknown beauty with the big eyes and dark hair.

3)She seemed to walk into a huge and disappear.

4)It seemed cold and unfriendly, as did the stuff, all of whom John Henry had had when she arrived.

5)She walked to her bedroom after telling the nurse that she would be in to see her husband in 15 minutes.

6)And Alejandra looked so much like him it always brought a lump to her throat just to see him, so dark, so tall, so long and lean.

7)Surely her sacrifice had instantly borne fruit.

8)We wish to thank our many friends and neighbors for their kind assistance in their recent destruction if our home by fire.

9)He walked along, back to his hotel, undressed and showered and went down to dinner.

10)His left thumb, which was shot away, is doing nicely.

11)Big cattle show at Tolchester Beach. Go over, see the show and meet your friends.

12)John Henry ran his finger through his hair and took out a cigar.

Библиография:

1)Bubka, A; Gorfein, D. Resolving Semantic Ambiguity.// Adelphi University. Garden City, NY. 1989.

2)Caramazza, A; Grober; E. Polysemy and the Structure of the Subjective Lexicon.// Georgetown University . Round Table on Language and Linguistics. Washington DC., 1976.

3)Charnyak, E; Wilks, Y. Computational Semantics.// Amsterdam, 1976.

4)Croft, W. The Role of Domains in the Interpretation of Metaphors and Metonymies.// Cognitive Linguistics. 4/1983.

5)Dopkins, S; Morris,. R; Rayner, K. Lexical Ambiguity and Eye Fixations in Reading : A Test of Competing Models of Lexical Ambiguity Resolution.// George Washington University; University of South Carolina ; University of Massachusetts. 1992.

6)Duffy, S; Morris, R; Rayner, K. Lexical Ambiguity and Fixation Times in Reading. // Amherst College, University of Massachusetts. 1988.

7)Gee, N. Implicit Memory and Word Ambiguity.// College of Frodonia, State University of New York. 1997.

8)Haiman, J. Dictionaries and Encyclopedias.// Lingua, 5/1980.

9)Hirst, J. Semantic Interpretation and Resolution of Ambiguity.// Cambridge, 1986.

10)Hogaboam, T; Perfetti, C. Lexical Ambiguity and Sentence Comprehension.// University of Pittsburgh, 1975.

11)Jasstremski, J. Multiple Meaning, Number of Meanings, Frequency of Occurrence and the Lexicon// Cognitive Psychology, 1983, (13).

12)Jorgenson, J. The Psycholinguistic Reality of Word Senses// Journal of Psycholinguistic Research, 1990, (19).

13)Miller, J. The Science of Words// New York, 1991.

14)Mills, M; Button, S. The Effect of Polysemy on Lexical Decision Time// Santa Clara University, Santa Clara, California; New College of the University of South Florida, Sarasota, Florida,1990.

15)Nunberg, G. The Pragmatics of Reference// Bloomington, 1978.

16)Onifer, W; Swinney, D. Accessing Lexical Ambiguities During Sentence Comprehension. Effects of Frequency of Meaning and Contextual Bias// Tufts University, Medford, Massachusetts, 1981.

17)Peters, S; Green, G. Semantic Ambiguity and Underspecification// Stanford, 1990.

18)Simpson, G. Meaning Dominance and Semantic Context in the Processing of Lexical Ambiguity// University of Nebraska, Omaha, 1981.

19)Taft, M. Reading and the Mental Lexicon. Essays in Cognitive Psychology// London, Hillsdale, 1991.

20)Werbach, K. Looking it up: The Supreme Court's Use of Dictionaries in Statutory and Constitutional Interpretation.

21)Апресян, Ю. Лексическая Семантика.-М.;1974.

22)Виноградов, В. Избранные труды. Лексикология и лексикография..М.;1977.

23)Гак, В. Сопоставительная лексикология..М.;1977.

24)Лещева. Л. Лексическая полисемия в когнитивном аспекте//Минск,; 1978.

25)Ивлева, Г. Семантические особенности слов в немецком языке//М.;1978.

26)Материалы Интернет.

Словари:

27)The Longman Dictionary of Contemporary English.

28)The Oxford English Dictionary.